

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS GLOBALES BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS ASIGNATURAS

• ASIGNATURAS OBLIGATORIAS:

32517 - Introducción a la traducción chino-español (docente: Manuel Pavón Belizón)

Esta asignatura tiene como objetivo introducir a los estudiantes en la teoría y la práctica de la traducción de textos especializados entre el chino y el castellano. Se tratarán aspectos generales y transversales de la traducción entre estas lenguas, como pueden ser los aspectos profesionales del ejercicio de la traducción y el mercado de la traducción entre el chino y el castellano, así como los contrastes interlingüísticos, las dificultades específicas en la traducción entre el chino y el castellano y la adecuación a la lengua de llegada según el encargo y el lector meta. Se realizarán prácticas de análisis y traducción entre el chino y el castellano de textos de carácter divulgativo y semiespecializado en los ámbitos científico y técnico, de acuerdo con encargos de traducción realistas.

32518 - Traducción especializada chino-español (docente: Xianghong Qu Lu)

Esta asignatura se centrará en la introducción de las nociones teóricas básicas de la traducción jurídico-administrativa chino-español/español-chino, así como de las características del lenguaje jurídico-administrativo en estos dos idiomas, actividades que se complementarán con la realización de prácticas de traducción de los principales géneros que se suelen traducir en ese ámbito. Se seleccionarán textos auténticos y completos para la realización de ejercicios focalizados en la simulación en el aula de la práctica profesional, fomentando diversas competencias/capacidades traductoras del estudiante, tales como contextualización, determinación y traducción de términos específicos, traducción individual y en grupo, exposición oral, comparación de textos del mismo género en los dos idiomas, documentación, análisis de problemas y dificultades encontrados, análisis de resultados obtenidos, dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación profesional, etc.

32519 - Traducción especializada español-chino (docente: Yingfeng Xu)

Esta asignatura tiene como objetivo general introducir al estudiante en la teoría y práctica de la traducción especializada en el ámbito empresarial-comercial y sanitario entre español y chino. En clase, partiendo de análisis contrastivos de textos especializados en chino y castellano, se trabajarán las características y estrategias generales de la traducción especializada a partir de encargos de traducción reales dando énfasis en interculturalidad. En el ámbito de empresarial usamos textos de diferentes tipos: acta de constitución, folleto de marketing, página web, etiqueta comercial, etc. En el ámbito sanitario, haremos prácticas de traducción de informes médicos, artículos de divulgación e instrucción farmacéutica.

32516 - Elementos culturales en la traducción (docente: Manuel Pavón Belizón)

Esta asignatura se centra en los elementos culturales y su incidencia en la construcción del sentido textual, así como las diferentes técnicas que se aplican para su trasvase en la lengua meta y las consecuencias que estas conductas traductoras tienen para los receptores de las traducciones. A partir de una reflexión sobre conceptos teóricos básicos como cultura, culturema, equivalencia o técnica de traducción, se estudiará cómo se manifiesta la cultura en distintas modalidades de traducción y en géneros discursivos diversos. La asignatura pondrá atención primordial en distintos elementos culturales (verbales y no verbales) presentes en la combinación entre el chino y el español, y cómo tratarlos en la traducción según las necesidades del encargo y el contexto.

• ASIGNATURAS OPTATIVAS:**32526 - Traducción y lengua** (docente: Anna Espunya)

Introducción a los conceptos y métodos fundamentales de la gramática descriptiva y contrastiva, para su aplicación a la práctica traductora y la reflexión sobre la traducción. Elementos del contraste interlingüístico, sobre todo entre el inglés y el castellano. Niveles de construcción del significado: la gramática (las categorías gramaticales nocionales, el orden de palabras, etc.); el léxico (tipo de significado léxico). La dimensión cognitiva del contexto (organización informativa, presuposiciones e implicaciones, etc.). La dimensión social del contexto (intencionalidad, cortesía). La variación lingüística (dialectos, registros, el continuo oral-escrito, etc.). La asignatura combina los ejercicios de traducción con el análisis de traducciones con una metodología docente basada en la resolución de problemas y los estudios de caso.

32525 - Traducción y texto (docente: Patrick Zabalbeascoa)

Cuestiones de traducción relacionadas con el nivel textual, y las estructuras y los tipos de textos. Análisis textual para la traducción y su metodología. Formatos, géneros, estructuras y tipos textuales. El texto como acto de comunicación: pragmática y texto. El texto como nivel lingüístico y la lingüística del texto. Modos textuales: escrito, oral, audiovisual, multimodal. El texto como unidad de traducción; los elementos y las partes que conforman un texto. Texto y análisis del discurso aplicado a la traducción. La intertextualidad, la alusión y la connotación. El paratexto y su traducción. Equivalencia y función textual. Comparación y traducción de textos diversos, relacionados con los contenidos presentados y con otras asignaturas.

32521 - Traducción jurídica (docente: Rolf Gaser)

La asignatura tiene como objetivo general preparar al estudiante para la práctica profesional de la traducción jurídica del inglés al castellano. Es una asignatura eminentemente práctica: partiendo de un encargo de traducción semanal, se analiza el texto de partida y su contexto jurídico antes de proceder a las fases de documentación y traducción. Los estudiantes resuelven sus problemas de traducción -terminológicos, textuales y culturales, entre otros- mediante la consulta de diversos recursos. En cada

sesión se realizará una presentación introductoria sobre aspectos pertinentes de cada texto. No se presuponen conocimientos previos sobre Derecho.

32523 - Traducción económica (docente: Rolf Gaser)

Traducción especializada y metodología de la traducción aplicadas a textos de los ámbitos macroeconómico, financiero y contable. En cada sesión se corregirá una traducción que el estudiante deberá haber preparado previamente y se realizará una presentación introductoria para el texto de la semana siguiente: se tratará la terminología específica y se analizarán diferencias conceptuales y errores típicos de equivalencia teniendo en cuenta ejemplos extraídos de fuentes de consulta habituales. No se presuponen conocimientos previos de economía.

32522 - Traducción técnica (docente: Marta Carulla)

Traducción de textos especializados, de carácter técnico, del inglés al español. Asignatura eminentemente práctica en la que se trabajan las características y estrategias generales de la traducción técnica a partir de nueve encargos de traducción reales. Los textos provienen de los ámbitos temáticos de productos químicos para la agricultura (fitosanitarios) y del ámbito jurídico de empresa (mercantil). Para la traducción de algunos de estos textos se emplearán herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y se trabajará tanto la traducción como la creación de bases de datos terminológicas y de memorias de traducción de los ámbitos especificados. Por ello, es altamente recomendable que los estudiantes que cursen esta asignatura conozcan la funcionalidad de las herramientas de traducción asistida y tengan interés en ampliar el conocimiento a partir de la práctica.

32524 - Traducción científica (docente: Núria Fernández)

Traducción especializada y metodología de la traducción aplicadas al caso de textos del ámbito científico y de la divulgación de la ciencia. Práctica traductora, individual y cooperativa, en este ámbito temático especializado. Especificidades del ámbito, repertorio de géneros, metodología traductora, praxis y deontica profesional, aplicación avanzada de recursos.

32527 - Discurso especializado comparativo (docente: Montserrat Cunillera)

En esta asignatura se estudia el lenguaje especializado desde el punto de vista teórico y práctico (definición, características, tipos, ejemplos concretos, etc.), a fin de proporcionar unos contenidos básicos que ayuden a abordar la traducción de textos especializados. Se centra la atención en el conocimiento del lenguaje especializado desde una perspectiva discursiva, comparativa y multilingüe, pensando siempre en su traducción como objetivo final. Se tratarán varios parámetros a tener en cuenta a la hora de traducir un texto especializado: la identificación de posibles problemas de comprensión y traducción, la consulta de recursos lingüísticos y textuales, y la aplicación de metodologías útiles para la resolución de problemas de traducción (análisis textual, análisis contrastivo, el conocimiento especializado, el derecho comparado, las técnicas

de traducción). Se analizarán diversos tipos de textos especializados de diferente temática, grado de especialización y lengua, pero el principal objeto de estudio será el discurso jurídico en castellano.

32520 - Interpretación (docente: María Aguilar)

Introducción a la interpretación como disciplina e iniciación a la práctica de la interpretación de enlace en los servicios públicos y de la interpretación consecutiva de conferencias. Se profundizará en aspectos como el análisis del discurso oral y las diferencias entre diferentes contextos profesionales. Se trabajarán habilidades básicas como la memoria, la concentración o la capacidad de síntesis y de reformulación, y técnicas como la toma de notas; además de practicar a partir de simulaciones de situaciones reales (*roleplays*) y de discursos.

32515 - Teorías para la investigación en traducción (docente: Luis Pegenaute)

Formación avanzada en los modelos teóricos de la traducción. Panorámica de las principales corrientes contemporáneas, básicamente desde una perspectiva descriptiva, con el correspondientes análisis y contextualización de textos teóricos y críticos sobre traducción. Estudio de la interrelación de los elementos lingüísticos, culturales, sociológicos y literarios necesarios para el análisis de la traducción, entendida como producto. Conceptos básicos más frecuentes en la teoría de la traducción y concreción que han tenido en las diferentes corrientes de pensamiento: aproximaciones lingüísticas, la teoría polisistémica, los Estudios de Género, los Estudios Postcoloniales, Literatura Comparada, Imagología y Estudios sobre globalización.

32535 - Iniciación a la investigación (docente: Mario Bisiada)

Esta asignatura presenta una introducción a la investigación académica en el campo de los estudios de traducción. Las diversas perspectivas incluyen algunas de las líneas más productivas: estudios de corpus, análisis lingüísticos de la lengua traducida, pero también toca la intersección de análisis del discurso interlingüístico y la teoría de la evaluación (*Appraisal Theory*). Además, se ofrecerán las competencias técnicas que permiten redactar con éxito publicaciones académicas y defender oralmente trabajos de investigación propia.

32533 - Gestión de proyectos de traducción (docente: Ángel Souto)

Enfoques y fases de los proyectos profesionales de traducción. Metodología del diseño de un proyecto para la traducción. Familiarización con la práctica profesional de la traducción autónoma y como actividad de las empresas. Se aprende a gestionar las tareas de traducción para conocer los perfiles profesionales que la conforman, las normas de calidad, así como las tarifas vigentes, los riesgos, los aspectos críticos del proceso y el rendimiento comercial pretendido. Uso de programas de traducción asistida.

32528 - Teorías de la enunciación y géneros orales (docentes: Elisabeth Miche y Jaume Batlle)

Esta asignatura ofrece una primera aproximación a los elementos básicos para el estudio del discurso oral y escrito. En su primera parte, se presentarán algunas perspectivas para analizar el discurso oral aplicables al estudio de las interacciones de la vida cotidiana (conversación ordinaria, intercambios de servicios, etc.), a las interacciones institucionales y los medios de comunicación, entre otros. Asimismo, se presentarán algunas herramientas para recoger datos y transcribirlos, y se realizarán prácticas de análisis. En la segunda parte de la asignatura, se presentarán algunas perspectivas para analizar los discursos escritos tanto monologales como dialogales, aplicables al estudio de diferentes tipos de interacciones (epistolar, administrativa, política, periodística, etc.). Se analizaron rasgos específicos de la comunicación verbal escrita en diferentes contextos sociales. Todos los conceptos teóricos irán ilustrados con ejemplos reales y se realizarán prácticas de análisis.

32540 - Los retos de la interculturalidad (docentes: Gemma Pinyol y Daniel de Torres)

In today's world learning to live together in diversity is a global and shared challenge. Achieving a complex balance between unity and diversity that combines respect for and recognition of differences, but at the same time places emphasis on the common bonds that unite us more than they separate us, has become a challenge for most present-day societies. In view of the problems suffered by the traditional models of integration and accommodation of diversity, the interculturalist approach has gradually gained ground in certain academic, political and social fields. For the interculturalist approach, avoiding segregation and ghettoization, discrimination and racism are fundamental goals. And so it is to take the diversity advantage by translating cultural diversity as a positive resource for the development and enrichment at all levels. To advance towards this twofold goal of ensuring social cohesion and at the same time exploiting the advantages deriving from cultural diversity, it is essential to focus on the domain of public policies, and especially in the crucial role of cities. The main objective of these sessions is to provide a broader perspective of the intercultural approach and to bridge the gap between the theoretical framework and the design, implementation and evaluation of concrete public policies that pursue to build more intercultural societies. Conceptual frameworks, debates and analysis of political strategies and best practices will be included in the sessions, and special attention will be paid to how local authorities deal with diversity from an intercultural perspective to strengthen social cohesion and promote development.

32531 - Corpus y herramientas informáticas (docente: Núria Bel)

Este curso se centra en la metodología necesaria para llevar a cabo investigación empírica basada en corpus en los ámbitos de la lingüística y lingüística aplicada. En particular, capacita al alumno para utilizar programas de software como herramientas básicas para manejar grandes cantidades de datos o para encontrar, de forma exhaustiva, unos datos determinados en colecciones de textos. El curso quiere ofrecer al estudiante las bases para que sea autónomo en el uso de las herramientas actuales y futuras para manejar y explotar datos lingüísticos.

32530 - Lingüística comparada (docente: Martina Wiltschko)

El curso se ocupa de la comparación sistemática de dos o más lenguas o subsistemas de dichas lenguas con el fin de definir y explicar las diferencias y similitudes. Primero, se comentan algunos fundamentos teóricos y aplicados de la lingüística contrastiva, como método para el análisis comparado de lenguas. A continuación, se presentará el papel que juega la variación entre lenguas para los modelos de bilingüismo. Se verán modelos de representación y computación, modelos conexionistas y de procesamiento de input. Finalmente, se tratarán varios fenómenos sintácticos, semánticos y pragmáticos desde el punto de vista de la lingüística comparada.

32536 - Terminología y sociedad (docente: Judit Freixa)

Este curso pretende acercar a los estudiantes a los aspectos sociales relacionados con el léxico nuevo, la neología, y el léxico especializado, la terminología. Incluye temas de carácter panorámico, con la presentación de las principales líneas de investigación actual en terminología y neología y temas de carácter teórico, con el estudio de los conceptos de término y neologismo, ambos caracterizados por su carácter difuso, y otros conceptos fundamentales. En el curso también hay temas de carácter aplicado, con el análisis de casos de normalización lingüística y de resolución de casos terminológicos y neológicos en un marco de multilingüismo y otros de carácter tecnológico, con el diseño de aplicaciones adecuadas a las necesidades terminológicas y neológicas reales.

32539 - Comunicación e interculturalidad (docente: Miquel Rodrigo Alsina)

La globalización implica un mundo interconectado. La gente tiene la oportunidad desde el etnocentrismo de incorporar al "otro" como un interlocutor válido. La asignatura se centra en las características de la comunicación intercultural; el concepto de identidad; el rol de los medios de comunicación en la transmisión de estereotipos y prejuicios; los procesos de aculturación o inmigración.